

Игумен Арсений (Соколов)

תּוֹב в книге пророка Осии

В статье анализируется использование в Книге пророка Осии термина תּוֹב «хесед» – одного из ключевых в Танахе. Особое внимание уделено пассажию Ос. 6:6а, широко известному благодаря своему двойному цитированию в Евангелии от Матфея.

Ключевые слова: Библия, Танах, Септуагинта, пророк Осия, милосердие Божие, любовь Божия, супружеская метафора, христианская экзегеза.

Многозначное слово תּוֹב (*хесед*) встречается в Танахе в общей сложности 245 раз, причем более половины из них, 127 раз – в книге Псалмов. И в древности, и сегодня этот термин переводят по-разному, и не всегда выбор того или иного перевода можно объяснить контекстом.

Аргентинский библеист Орацио Симиан-Йофре, профессорствующий в Папском Библейском институте в Риме, о трудностях перевода термина תּוֹב пишет так: «Понятию *хесед*... трудно подобрать адекватный перевод на современные языки, которые слишком аналитичны. Нужно отвергнуть перевод через “верность” из-за слишком тесной связи этого термина с “заветом”, и потому, что концепции

Игумен Арсений (Соколов) – доктор богословия, профессор кафедры библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры, настоятель подворья Русской Православной Церкви в Бейруте (Ливан), представитель Патриарха Московского и всея Руси при Патриархе Антиохии и всего Востока (arsenij2001@mail.ru)

“верности” больше соответствует термин *'emet*; в принципе, возможен перевод через “доброту”, однако, это термин, потерявший свою силу и имеющий коннотацию слабости; “любовь” и “дружба” подчеркивают определенные аспекты межличностных отношений; “благородство” заставляет думать прежде всего о внешних даяниях. Может быть, термин “великодушие” (исп. *magnanimidad*)... как редкоупотребительный и потому еще не банализированный, способен лучше выразить отношения, желания и решения, являющиеся началом положительного по отношению к другим поведения, от товарищества до дружбы и любви, от благородного поступка до прощения обиды, от расположенности к действиям на пользу других до способности к самопожертвованию»¹. Но если Симиан-Йофре отвергает перевод термина ТПП через «любовь», то итальянец Альберто Мелло, посвятивший использованию термина ТПП в Псалмах отдельное исследование², именно через «любовь» (ит. *amore*) предпочитает переводить это слово. Но если в Псалмах ТПП – понятие исключительно богословское (то есть, везде, где это слово в книге Псалмов встречается, речь идет об отношении Бога к человеку и никогда об отношении человека к Богу), для выражения любви человека к Богу используется другой глагол – ППГ *рахам*.

Производным от глагола ТПП является существительное *хасид*, которое можно перевести как «друг». В Танахе оно встречается 32 раза, причем в 25 случаях из 32 – в Псалтири.

В книге пророка Осии слово ТПП появляется шесть раз – 2:19; 4:1; 6:4,6; 10:12; 12:6³. В пяти из этих шести мест LXX перевели его через ἔλεος – термин, означающий «сожаление», «сострадание», «милосердие», «милость»⁴. Исключение составляет 10:12, где ТПП переведено через

¹ *Simian-Yofre H.* El desierto de los dioses. Córdoba – Madrid, 1992.

² *Mello A.* Amore di Dio nei Salmi. Magnano, 2005. (Русск. пер.: Мелло А. Божья любовь в Псалмах. М., 2014).

³ Нумерация стихов – по русскому Синодальному переводу.

⁴ *Вейсман А.* Греческо-русский словарь. СПб., 1899. Столб. 412.

καρπός ζωῆς, «плод жизни» (церковнославянский перевод в Ос 10:12 – «плод живота»).

Объем данной статьи не позволят рассмотреть все шесть мест книги Осии, в которых встречается термин ТП. Остановимся на двух, близких друг ко другу местах – 6:4 и 6:6.

6:4b: ...*благочестие (ТП)* ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

6:6a: ...*Я милости (ТП) хочу, а не жертвы...*

Как видим, в первом случае русский Синодальный перевод передает ТП через *благочестие*, во втором – через *милость*. Но параллель между ТП в 6:4b и ТП в 6:6a очевидна, поэтому переводить в обоих местах лучше одинаково: или через *благочестие*, или через *милость*. Или, как предлагает Симиан-Йофре, через *великодушие*. То, что переводить надо одинаково, почувствовали и некоторые русские переводчики. Так, ректор Костромской семинарии равноапостольный Макарий Глухарев¹ в том и другом случае перевел ТП через *добродетель*, а Андрей Десницкий² и Кулаковы³ – через *верность*. Для полноты картины отметим, что в переводе РБО⁴ ТП передано по-разному в первом и втором случаях: в первом – через *праведность*, во втором – через *милосердие*. Как бы там ни было, правильным путем следуют те переводчики, которые переводят ТП одинаково в обоих стихах, в 6:4 и в 6:6.

И всё-таки, как же переводить нам ТП в 4-м и в 6-м стихах 6-й главы книги Осии? Для более надежного выбора из всего спектра понятий, которые объемлет этот полисемантический термин, следует учесть контекст всей книги пророка Осии. Каков же этот контекст?

¹ Библейские переводы архим. Макария (Глухарева) печатались в журнале «Православное обозрение» за 1860–1867 гг.

² Книги малых пророков в пер. А. С. Десницкого // Альфа и Омега. № 64–65. 2012. С. 100–163.

³ Библия в современном русском переводе. М., 2015.

⁴ Библия. Современный русский перевод. Изд. 2^е. М., 2015.

В книге пророка Осии развивается брачная метафора, причем не только в первых трех «биографических» главах, где Осия изображает собой ҮНҮН, а его жена Гомерь и их дети Израиля, но спорадически и на протяжении всей книги. Собственно, Осия, переживший, видимо, личную супружескую трагедию, и является автором этой метафоры. Блудом, или, точнее, проституцией (𐎓𐎎𐎗 3^е нут; 𐎓𐎎𐎗 3^е нуним)¹ в рамках этой метафоры называется отступление от ҮНҮН и служение чужим богам, прежде всего Ваалу. Метафора описывает отношения ҮНҮН с Израилем. Эти отношения совершенно исключительны, поскольку Израиль выбран Господом из всех народов, введен с Ним в особые, оговоренные заветом отношения. Как из всех девиц жених выбирает себе одну-единственную и предлагает ей вступить с ним в исключительные по своей близости отношения, стать его женой, так и ҮНҮН избрал Израиля и предложил ему совершенно особые по сравнению с другими народами отношения – отношения завета. Как жена, допускающая в интимные отношения кого-то иного, помимо мужа, перестает таким образом быть верной супругу, так и Израиль, увлекаясь идолопоклонством и почитая вместе с истинным Богом еще и Ваалов, перестает быть верным своему Господу². Пророк использует образ брака для метафорического описания взаимоотношений ҮНҮН со Своим народом и для объяснения политической катастрофы Израильского царства, вызванной разрывом этих отношений.

Таким образом, учитывая контекст всей книги Осии, будет предпочтительнее переводить ТП в 6-й главе через

¹ Ср. Быт. 38:24, Иер. 3:2.

² Вот что говорит об этом римский профессор Стефано Виргулин в своем комментарии к книге пророка Осии: «“Проституировать” метафорически означает оставлять служение истинному Богу и заниматься идолопоклонством, которое у хананеев было связано с сакральной проституцией. Подразумевается, что между народом и ҮНҮН существует супружеская связь, и поэтому неверный и любящий других богов народ пятнает себя прелюбодеянием. Этот термин обличает разрыв Израилем союза с Богом» (La Bibbia Piemme. Casale Monferrato, 1995. P. 2099–2100).

любовь. Господь ждет от Своего народа постоянства в преданности и любви к Нему, а этого постоянства нет, как нет постоянства у утреннего тумана или у скоро исчезающей росы: *любовь (ТПП) ваша, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая* (6:4b); без любви к ҮНҮН становятся бессмысленными и жертвоприношения Ему, поэтому Он и говорит устами Своего пророка: *любви (ТПП) хочу, а не жертвы* (6:6a).

Пророк, конечно же, не выступает против жертвоприношений как таковых. Но он настаивает: Господь ждет от человека *ТПП хесед* – любви к Нему и верности. Без глубокой преданности Господу никакими жертвами угодить Ему не возможно. Ср. Ис. 1:10-20; Иер. 7:3-16; Ам. 5:21-27; Мих. 6:6-8; Зах. 7:5-13; Притч. 21:3. По учению пророков, все жертвы и всесожжения, приносимые ҮНҮН, и должны быть проявлением преданной и неделимой любви к Нему. Жертвы не приемлются Богом, если за ними не стоит ничего, кроме корысти, кроме желаний что-то от Него поиметь, получить от Него какие-то гарантии и преференции. Актуализируя пророческие слова, можно сказать: принцип «Ты мне три свечки, Ты мне – три желанья» – глубоко порочен и не ведет к подлинному познанию Бога, к личностному общению с Ним. Господь – не пушкинская золотая рыбка, чтобы исполнять наши эгоистические желания. Он – Господь, Господин наш, и не Он нам служит, а мы Ему: «Неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? – спрашивает Самуил Саула. И отвечает – послушание лучше жертвы, и повиновение лучше тука овно» (1 Цар. 15:22)¹.

¹ Вот как комментирует это наставление, данное пророком Самуилом царю Саулу современный израильский автор Зеев Мешков: «Человек, не повинующийся слову Всевышнего, но приносящий Ему жертвы, подобен идолопоклоннику, для которого жертва – это дар, приносимый с целью задобрить божество... А сыновьям Израиля заповедано приносить жертву не потому, что она нужна Всевышнему, а для того, чтобы очиститься духовно... У мира есть Царь, дающий благо тем, кто следует Его повелениям» (Мешков З. Шмуэль I.

Любовь Израиля к своему Богу непостоянна, пророк сравнивает ее с утренним туманом, точнее, с *утренним облаком* – אָנָן בֹּקֶר אָנָן *анан-бокер. Облако, туман* – образ непостоянства, мимолетности, скоротечности. «Редет облако и уходит» (Иов. 7:9). Также как и טַל *таль – роса*. Как только восходит солнце, рассеивается туман – и тает на траве роса. Эти образы призваны показать – все обращения Израиля к YHWH, своему Богу – мимолетны и эфемерны.

Образ утреннего облака, или утреннего тумана (אָנָן אָנָן) появляется в книге пророка Осии еще однажды – в 13:3, причем и там он соседствует с образом росы (טַל) (а также с образами мякины и дыма). А в 14:6 образ росы использован уже отдельно от образа тумана, причем, в отличие от 6:4 и 13:3, он там носит положительный характер и прилагается уже не к Израилю, а к Богу (единственный у Осии образ, прилагаемый и к Богу, и к Израилю).

Вообще, язык Осии чрезвычайно образен. Этот факт не перестают отмечать исследователи его книги. Приведем несколько цитат. «Осия создает множество метафор... Но еще чаще он облекает мысли, содержащиеся в каждой последующей сентенции, в одежды новых образов»¹. «Никакая другая из пророческих книг Ветхого Завета не дает такого использования стилистической формы образности на столь ограниченном пространстве, как Осия»². «Одна из самых главных характеристик книги Осии – широкое использование метафор и образов для описания взаимоотношений YHWH и Израиля»³. «Частое использование живых

Главы 9-20. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим-Киев, 2008. С. 152).

¹ Wolff H. W. Hosea. Philadelphia, 1974. P. 15.

² Kruger P. A. Prophetic Imagery. On Metaphors and Similes in the Book of Hosea // Journal of Northwest Semitic Languages. № 14. 1988. P. 143 (вся статья – р. 143–151).

³ Kruger P. A. The Divine Net in Hosea 7:12 // Ephemerides Theologicae Lovanienses. № 68. 1992. P. 132 (вся статья – р. 132–136).

образов придает книге Осии исключительную увлекательность»¹.

Итальянский библеист Валентино Булгарелли посвятил образу росы в книге пророка Осии целую монографию, которую так и назвал – «Образ росы в книге Осии»². Комментируя 6:4, он, в частности, пишет: «Образ росы использован пророком в отрицательном значении и подчеркивает временную и качественную ограниченность: *скоро исчезающая*. Выражение приведено в двух причастных формах: פִּזְזִים *машиким* и גִּלְגַּל *голэх*. Первая – причастие породы *hifil* глагола פָּזַז *шихем* – *скоро отправиться*; вторая – причастие породы *qal* глагола גָּלַל *галах* – *идти*. Эта же конструкция представлена в Ос. 13:3... Это шествие – удаление от יְהוָה ... в направлении Ассирии (5:13), то есть шествие, далекое от воли יְהוָה ... Внимание пророка обращено на то, что роса *исчезает*, как исчезает и утреннее облако... Пророк берет эту характеристику росы (и утреннего облака), чтобы заклеить поведение народа, неспособного бойко и уверенно идти к Нему»³. «Роса в 6:4 находится в контексте критики священства, которое отдаляет Ефрема от יְהוָה и не ведет к истинному познанию. Роса здесь принимает на себя отрицательное значение и идентифицируется с ограниченным и «исчезающим» *хеседом* Ефрема и Иуды»⁴. Анализируя все три места книги Осии, в которых встречается слово רוּס (*роса* – 6:4; 13:3; 14:6), итальянский автор пишет: «Текст играет с двойственной природой росы – во-первых – ограниченной во времени и определяемой им, во-вторых – необходимой для плодородия земли. Исключительно волнующ тот факт, что роса

¹ Johnson R. Hosea 4-10: Pictures at an Exhibition // Southwestern Journal of Theology. № 36. 1993. P. 20 (вся статья – p. 20–26).

² Bulgarelli V. L'immagine della rugiada nel libro di Osea. Bologna, 2002. На образ росы у Осии обращается внимание также в статьях: Vattioni F. La rugiada nell'Antico Testamento // Rivista Biblica. № 6. 1958. P. 147–155. Gangloff F. Yhwh ou les deesses-arbres (Osee 14, 6-8) // Vetus Testamentum. № 49. 1999. P. 34–48.

³ Bulgarelli V. Ibid. P. 36–37.

⁴ Bulgarelli V. Ibid. P. 159.

идентифицируется с тремя ключевыми для мысли Осии действительностями – с ТПП, с Ефремом, с ҮНҰН»¹. «Роса для Израиля, – суммирует Булгарелли, – играет фундаментальную роль. В глазах обитателей земли Израиля этот феномен не может быть незамеченным. Выпадение росы – не какой-то излишек, без которого можно обойтись. Нет, оно совершенно необходимо для земли, поскольку гарантирует тот минимум влаги, который позволяет созреть урожаю в засушливый период. Роса воспринимается как великое благо, без нее сухая почва Израиля была бы еще суше и летние растения не принесли бы плодов. То, что пророк Осия останавливается как на позитивном значении росы, то есть на ее способности вызывать цветение растений и приводить их к созреванию, так и на отрицательном, то есть на том факте, что роса ограничена ночным временем и быстро испаряется, подтверждает важность этого явления и для пророка, и в целом для народа его времени»².

Итак, образ *росы* в книге Осии двойствен: Господь для Израиля – словно роса, дающая жизнь (14:6); Израиль без Господа – словно роса, стремительно испаряющаяся (6:4; 13:3). Ср. Мих. 5:6³.

Обратимся теперь ко второму из выбранных нами пассажей, к б:ба. Если и в этом стихе переводить ТПП через «любовь» – *...любви хочу, а не жертвы...* – то совершенно очевидно, что, в соответствии с контекстом, речь будет идти о любви к ҮНҰН, а не о любви к ближнему. Однако, в христианской экзегетической традиции, начиная с двойного цитирования в Евангелии от Матфея (Мф. 9:13; 12:7) эта пророческая максима переносится из сферы отношений человека с Богом в сферу межчеловеческих отношений. Такое применение Иисусом пророческих слов вполне объяснимо, ведь без милости к ближнему любовь к Богу оказывается пустым звуком. «Не любящий брата своего, кото-

¹ *Bulgarell V. Ibid. P. 160.*

² *Bulgarell V. Ibid. P. 165–166.*

³ В русском Синодальном переводе – Мих. 5:7.

рого видит, как может любить Бога, которого не видит?» (1 Ин. 4:20).

Ни на какие другие слова книги Осии христианская экзегеза не обращала столько внимания, как на эти. Уместно в этой связи привести несколько цитат из творений отцов и учителей Церкви, в которых так или иначе истолковывается этот поистине «золотой стих».

Иринеи Лионский: «Бог требовал от них (от евреев – *иг. А.*) не жертвоприношений и всесожжений, но веры, послушания и праведности ради их спасения. Так, Бог, преподавая им Свою волю у пророка Осии, говорит: *Я хочу более милосердия, чем жертвы*»¹. «Мы не имеем нужды ни в каком законе в качестве воспитателя; вот, мы говорим с Отцом и стоим пред Ним лицом к лицу... Нельзя требовать десятины от того, кто все свое имение приносит Богу и оставляет отца, мать и все свое родство и последует Слову Божию. И не заповедано проводить день в покое и досуге тому, кто каждый день соблюдает субботу, т.е. в храме Божием, который есть тело человека, совершает достойное служение Богу и всякий час творит правду. Ибо *Я милости хочу, а не жертвы*, - говорит Он»².

Климент Александрийский: «Для Отца и Его ангелов небесных бывает великим и ни с чем не сравнимым торжеством, если хотя один грешник обращается и исправляется. Потому и взывал Он: *милости хочу, а не жертвы*»³.

Тертуллиан: «Дух... не угрожал бы не кающемуся, если бы не миловал кающегося... Бог – именно Тот, Кто *больше хочет милости, нежели жертвы*. Радуются небеса и обитающие там ангелы о покаянии человека. Возрадуйся,

¹ *Иринеи Лионский, свщмч.* Пять книг обличения и опровержения лжеименного знания, IV, 17, 4. Сочинения. СПб., 1900. С. 361.

² *Иринеи Лионский, свщмч.* Доказательство апостольской проповеди, 96. Сочинения. СПб., 1900. С. 613–614.

³ *Климент Александрийский.* Какой богач спасется. Цит. по: *Феррейро А., Бирюков Д. (ред.). Ibid.* С. 29.

грешник, и ободрись, ибо видишь, где радуются о твоём возвращении!»¹.

Афанасий Александрийский: «Пусть знает каждый, что значит... изречение *милости хочу, а не жертвы*, и что Бог не благоволит к тому, что противоположно сему»².

Ефрем Сирин: «Прекрасны молитва и пост, но их укрепляет милостыня, ибо сказано: *милости хочу, а не жертвы*»³. «Хотя угодна Мне и жертва, но гораздо благогоднее милосердие и сострадательность ваша к братьям»⁴.

Василий Великий: «Если признано, что от Бога даны самые слова Закона, между тем говорится, что Бог не требует совершаемого ныне по Закону, то сим ясно и непрерываемо убеждает нас пророк возводить ум к духовному разумению Закона, почти так вопия и свидетельствуя: *милости хочу, а не жертвы*»⁵.

Иоанн Златоуст: «Бог много печется об оказании милосердия нам не только с Его стороны, но также и подобным нам с нашей стороны; Он и в Ветхом и Новом Заветах дает множество законов об этом, повелевая быть милосердным всячески – и словами, и деньгами, и делами. Моисей весьма часто говорит об этом в своих узаконениях; пророки от лица Бога вопиют: *милости хочу, а не жертвы*, и апостолы все согласно с ними и делают, и говорят. Не будем же не радеть об этом деле, потому что через него мы приносим величайшую пользу не бедным, а себе: больше получаем, нежели даем»⁶.

¹ Тертуллиан. О покаянии, 8. Избранные сочинения. М., 1994. С. 315.

² Афанасий Великий, свт. Девятнадцатое праздничное послание. Творения. Т. III. Сергиев Посад, 1903. С. 506–507.

³ Ефрем Сирин, преп. Поучительные слова к египетским монахам, 26. Творения. Т. II. Сергиев Посад, 1901. С. 128.

⁴ Ефрем Сирин, преп. Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. VI. Сергиев Посад, 1901. С. 100.

⁵ Василий Великий, свт. Толкование на пророка Исаию, I, 12. Творения. Т. I. СПб., 1911. С. 242.

⁶ Иоанн Златоуст, свт. О милостыне. Цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков / Феррейро

Блаженный Иероним парафразирует: «Мне не угодны жертвы, приношения и многочисленные всесожжения. Жертвы и всесожжения для Меня – это спасение верующих и обращение грешников»¹.

Блаженный Августин: «Если древними праотцами совершались жертвоприношения животных, о чем народ Божий теперь только читает, но чего уже не делает, это нужно понимать так, что подобные жертвоприношения были знаком того, в чем выражается наше желание быть в общении с Богом и помогать ближнему в достижении той же самой цели. Видимая жертва представляет собою таинство, то есть священный знак жертвы невидимой... В словах *милости хочу, а не жертвы* нужно разуметь не что другое, как жертву, предуказанную жертвою, так как то, что всеми называется жертвою, есть знак истинной жертвы. Милость же – жертва, конечно, истинная»².

Кирилл Александрийский: «Поистине Христос есть милость от Отца, потому что Он уничтожает грехи, прощает преступления, оправдывает верою, спасает погибших, избавляет от смерти, и чего еще самого лучшего не подает нам? Итак, лучше жертвы и всесожжений познание Бога, как бы совершаемое во Христе, ибо чрез Него и в Нем мы почтили Отца и получили оправдание верою»³.

Блаженный Феодорит: «Не имею нужды в жертвах, говорит Бог, принимаю их, снисходя к немощи вашего разума, но требую следующего: любви ко Мне и человеколюбия к ближнему»⁴.

А., Бирюков Д. (ред.). Ветхий Завет. XIV. Двенадцать пророков. Тверь, 2010. С. 29.

¹ *Иероним Стридонский, блаж.* Творения. Ч. 12. Киев, 1894. С. 231.

² *Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божием, X, 5. Киев, 1910. Согласно Августину, ветхозаветные жертвы животных являются внешней стороной «внутренних» жертв, напр., «сокрушенного духа» (Пс. 51/50:19).

³ *Кирилл Александрийский, свт.* Творения. Ч. 9. М., 1892. С. 181.

⁴ *Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Ч. 4. М., 1857. С. 275–276.

Во второй части 6-го стиха в параллелизме с ТПП оказывается פִּהֲלֵךְ לַיְת даат-Элогим – *знание Бога: ...и Боговедения более, нежели всеожжений*. Подлинное, экзистенциальное знание Бога не возможно без верности Ему. Всеожжения (לִלֵּל *олот*), то есть сожжения жертвенных животных целиком призваны были выразить эту всецелую, тотальную преданность Богу. Заметим, что פִּהֲלֵךְ לַיְת – одно из ключевых понятий в книге Осии, и означает он не набор интеллектуальных убеждений личное, опытное знание Бога.

Испанский библеист Хосе-Луис Сикре, ученик великого Луиса Алонсо Шёкеля справедливо назвал Осию «предтечей Нового Завета» (*precursor del Nuevo Testamento*)¹.

Завершить же эту небольшую статью хочется выдержкой из книги «Вестники Царства Божия» отца Александра Меня, посвященной исследованию пророческого движения в Израиле: «Осия... открывает миру Бога любви и милосердия. Его проповедь поистине может быть названа ветхозаветным Евангелием... Для Осии религия – не столько долг и обязанность, сколько прежде всего любовь к Богу. У него первого в Священном Писании брак, любовь мужа и жены, становится символом союза Бога с человеком. В браке есть и долг, и обязательства, но сущность его – в таинственном единении двух существ. Такова и вера. В ее основе лежит не требование, а любовь: доверие, привязанность, неразрывные узы. Здесь Осия предвосхищал уже апостола Павла и Иоанна Богослова»².

Литература:

1. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М., 1992.
2. Библия в современном русском переводе. М., 2015.

¹ *Sicre J. L.* Introducción al profetismo bíblico. Estella, 2011. P. 209.

² *Светлов Э.* Вестники Царства Божия. Брюссель, 1986. С. 84–85.

3. Библия. Современный русский перевод. Изд. 2^е. М., 2015.
4. *Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божиим. Киев, 1910.
5. *Афанасий Великий, свт.* Девятнадцатое праздничное послание. Творения. Т. III. Сергиев Посад, 1903.
6. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков / Феррейро А., Бирюков Д. (ред.). Ветхий Завет. XIV. Двенадцать пророков. Тверь, 2010.
7. *Василий Великий, свт.* Толкование на пророка Исаию. Творения. Т. I. СПб., 1911.
8. *Вейсман А.* Греческо-русский словарь. СПб., 1899.
9. *Ефрем Сирий, преп.* Поучительные слова к египетским монахам. Творения. Т. II. Сергиев Посад, 1901.
10. *Ефрем Сирий, преп.* Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. VI. Сергиев Посад, 1901.
11. *Иероним Стридонский, блаж.* Творения. Ч. 12. Киев, 1894.
12. *Иринеи Лионский, свецмч.* Пять книг обличения и опровержения лжеименного знания. Сочинения. СПб., 1900.
13. *Иринеи Лионский, свецмч.* Доказательство апостольской проповеди. Сочинения. СПб., 1900.
14. *Кирилл Александрийский, свт.* Творения. Ч. 9. М., 1892.
15. Книги малых пророков в пер. А. С. Десницкого // Альфа и Омега. № 64-65. 2012. С. 100–163.
16. *Мешков З.* Шмуэль I. Главы 9-20. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим-Киев, 2008.
17. *Светлов Э.* Вестники Царства Божия. Брюссель, 1986.
18. Тертуллиан. О покаянии. Избранные сочинения. М., 1994.
19. *Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Ч. 4. М., 1857.
20. *Vulgarelli V.* L'immagine della rugiada nel libro di Osea. Bologna, 2002.
21. *Gangloff F.* Yhwh ou les deesses-arbres (Osee 14, 6-8) // Vetus Testamentum. № 49. 1999. P. 34–48.
22. *Johnson R.* Hosea 4–10: Pictures at an Exhibition // Southwestern Journal of Theology. № 36. 1993. P. 20–26.

23. *Kruger P. A.* Prophetic Imagery. On Metaphors and Similes in the Book of Hosea // *Journal of Northwest Semitic Languages*. № 14. 1988. P. 143–151.
24. *Kruger P. A.* The Divine Net in Hosea 7:12 // *Ephemerides Theologicae Lovanienses*. № 68. 1992. P. 132–136.
25. *La Bibbia Piemme*. Casale Monferrato, 1995.
26. *Mello A.* Amore di Dio nei Salmi. Magnano, 2005 (русск. пер.: *Мелло А.* Божья любовь в Псалмах. М., 2014).
27. *Sicre J. L.* Introducción al profetismo bíblico. Estella, 2011.
28. *Simian-Yofre H.* El desierto de los dioses. Córdoba – Madrid, 1992.
29. *Vattioni F.* La rugiada nell'Antico Testamento // *Rivista Biblica*. № 6. 1958. P. 147–155.
30. *Wolff H. W.* Hosea. Philadelphia, 1974.

Hegumen Arseniy (Sokolov)

הסד in the Book of Hosea

In the article is analyzed the use of the term "Hesed" (הסד) in the book of the prophet Hosea, one of the key concepts in the Tanakh. Particular attention is given to the passage of Os 6:6a, widely known for its double citation in the Gospel of Matthew.

Keywords: Bible, Tanakh, Septuagint, book of Hosea, conjugal metaphor, mercy of God, love of God, Christian exegesis.

Hegumen Arseniy (Sokolov) – Doctor of Theology, Professor of the Chair of Bible Studies at Ss Cyril and Methodius School of Post-Graduate and Doctoral Studies.